

<<外国语言与文化研究>>

图书基本信息

书名：<<外国语言与文化研究>>

13位ISBN编号：9787561843499

10位ISBN编号：7561843496

出版时间：2012-5

出版时间：天津大学出版社

作者：顾刚 编

页数：162

字数：310000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<外国语言与文化研究>>

### 内容概要

《外国语言与文化研究（2011 - 2012）》以张智庭教授关于符号学研究的一篇论文作为开篇。张智庭教授现兼任天津师范大学语言研究所符号学研究中心主任、天津师范大学法语学科带头人。张智庭教授长期从事符号学研究，有多部关于符号学的译著，对于法国符号学的发展有深刻的了解。张教授的论文介绍了法国符号学研究的产生、发展和其主要理论范畴，重点介绍了位居法国符号学研究主流的“巴黎符号学派”（École de Paris）的理论体系。

## <<外国语言与文化研究>>

### 书籍目录

#### 特稿

法国符号学研究的发展与展望

#### 翻译

呈现“他者”：文学翻译者的核心责任——以埃杰顿英译《金瓶梅》为例

概念隐喻框架下《金瓶梅》两个英译本比较研究

宗教典籍翻译理论发展趋势的相似性——以中国古代佛经汉译和《圣经》英译为例

英语学习者翻译错误研究——错误分析、标记及其分类

目的论指导下的中医名词术语英译策略研究

#### 教学法

学位论文英文摘要中语篇主位的学科性特征

国际文凭大学预科项目（IBDP）学生学习内部动机发展的研究

输出理论与二语词汇教学

英语专业副辅修课程体系建设研究

在俄语教学中利用“区域国情学”的必要性

全日制教育硕士课堂观察技能培训的研究

高中英语课堂学生焦虑情绪的对策研究

英语专业新生英语课堂焦虑分析个案研究

二外法语教学中运用迁移理论的探索

#### 文学文化

神与人之间——希腊神话中神和英雄的“人化”倾向

从埃莉诺·布鲁克看帕特·巴克的反战主题

美国政治文化中的清教因素

俄罗斯高等教育现代化与博洛尼亚进程探微

贵妇人客厅中的世外桃源——1608-1789年间法国文艺沙龙一瞥

#### 语言学

否定词在汉语长“被”字句中的分布对其句法结构的启示

关于汉语儿童对全称量词否定句的习得研究

普通话学前儿童句法理解能力习得研究

关于“很少”和“总是”的习得研究

不同阅读技能水平读者知觉广度差异：一项眼动研究

解构主义认识论意义辨析

日语中否定作用的范围

## &lt;&lt;外国语言与文化研究&gt;&gt;

## 章节摘录

马祖毅（1998）将中国古代佛经翻译分为四个阶段：第一阶段，从东汉恒帝末年到西晋，是草创时期（148-265）；第二阶段，从东晋到隋，是发展阶段（317-617）；第三阶段，唐代，是全盛时期（618-906）；第四阶段，北宋，是基本结束阶段（954-1111），此后很少再有大规模的汉译浪潮出现。

马祖毅（1998：23）认为草创时期中，安清的译文“偏于直译，有时为顺从原文结构，不免重复颠倒”；支娄迦讖“译文比较顺畅，但为力求保全原文的面目，往往‘辞质多胡音’，即多用音译”。

陈福康（1992：14）补充支谦的《法句经序》被认为是现存最早带有佛经翻译理论性质的文章。“支谦很讲究文丽简略”，反映早期“质派”的译学观点，而且“改‘胡音’为汉意”，即用意译取代音译。

佛经翻译的初期，外籍翻译家几乎没有提出明确独立的翻译理论或观点。在当时的社会条件和思想状况下，译者出于对佛教教义和典籍的敬畏心态，大多采用直译或音译，不敢轻易改变原文的句法结构，这虽然看上去最忠实于原文，实际上译文却往往支离破碎，不成汉语。

发展阶段，道安提出“五失本，三不易”。三不易是要求对原文忠实，五失本是指翻译过程中原文信息的损失。两者是矛盾的。

鸠摩罗什倾向意译。

马祖毅（1998：41）举例，昔竺法护出《正法华受决品》云：“天见人，人见天。”

什译至，曰：“此语与西域语同，但在言过质。”

（僧）睿应声曰：“将非‘天人交接，两得相见’乎？”

什大喜曰：“实然！”

从“天见人，人见天”到“天人交接，两得相见”文质立现。

彦琮的“八备”，从道德品质和语言能力上，对译者提出要求。

与“五失本，三不易”相比，彦琮强调译者的佛学修养和语言能力，道安注重的是字词句的翻译方法。

道安重视的是读者，而彦琮重视的是译者。

鼎盛时期，玄奘提出“五不翻”，即有一些词语需要音译，而不能只译意。

音译词是为追求语体效果，增加神秘感，王宏印（2003：59）认为，“保证佛经的典雅庄重的提示和至高无上的地位”，保持文风的一致。

由于时代的变迁和语言的变化，翻译宗教典籍趋向文学化。

玄奘的这些观点在当今的时代可能显得过时，在当时却是总结性的。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>